Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	to bowiem jest krew moja nowego przymierza za wielu która jest wylewana na uwolnienie grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż to jest moja krew przymierza,* ** która wylewa się za wielu na odpuszczenie grzechów.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	to bowiem jest krew ma przymierza, - (za) wielu wylewająca się na uwolnienie (od)-grzechów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	to bowiem jest krew moja nowego przymierza za wielu która jest wylewana na uwolnienie grzechów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To jest moja krew Przymierza, która się za wielu wylewa dla przebaczenia grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To bowiem jest moja krew nowego testamentu, która wylewa się za wielu na przebaczenie grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem to jest krew moja nowego testamentu, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ta jest krew moja nowego testamentu,* która za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów. [komentarz AS: taka pisownia "nowego testamentu" u Wujka]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo to jest moja Krew Przymierza, która za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem to jest krew moja nowego przymierza, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to jest bowiem Moja krew Przymierza, która za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To jest bowiem moja krew przymierza, która za wielu jest wylewana na odpuszczenie grzechów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo to jest moja krew przymierza, wylewana za wielu na odpuszczenie grzechów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Pijcie z niego wszyscy, bo to jest moja krew, krew Przymierza, przelana dla uwolnienia wielu ludzi od grzechów.

[1)] Przymierze to umowa dwu stron, zob. <x>650 9:15-1</x>;<x>650 7:22</x>;<x>650 8:8</x>
[2)] <x>20 24:8</x>; <x>300 31:31</x>; <x>450 9:11</x>; <x>460 2:5</x>; <x>650 9:18</x>; <x>650 13:20</x>
[3)] <x>290 53:12</x>; <x>470 20:28</x>; <x>650 9:22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To jest bowiem moja krew przymierza, która będzie wylana za wielu na odpuszczenie grzechów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо це моя кров завіту, що проливається за багатьох на відпущення гріхів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	to właśnie bowiem jest jakościowo krew moja tego na wskroś rozporządzenia mieniem, ta około wielu wylewana do funkcji puszczenia od siebie uchybień.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	albowiem to oznacza moją krew Nowego Testamentu, która za wielu się wylewa na wyzwolenie od grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo to jest moja krew, która zatwierdza Nowe Przymierze, moja krew przelana za wielu, tak aby mogli dostąpić odpuszczenia grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo to oznacza moją ’krew przymierza’, która ma być wylana za wielu dla przebaczenia grzechów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To jest moja krew, pieczętująca przymierze. Przelewam ją, aby wielu otrzymało przebaczenie grzechów.